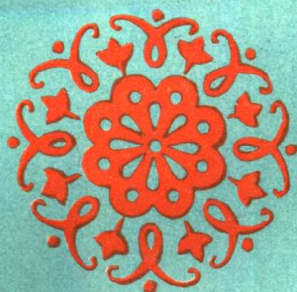


ENGLISH

英语知识读物

樊先白 编写 王才仁 校订

美国英语



广西人民出版社

英语

丛书

ENGLISH LANGUAGE
LEARNING SERIES

英语知识读物

美 国 英 语

樊星白 编写

王才仁 校订

~~广西人民出版社~~

英语知识读物

美国英语

樊星白 编写

王才仁 校订

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 3.375印张 63千字

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数 1—110250册

书号: 9113·57 定价: 0.53元

前 言

英语不仅是英国的语言，从十七世纪美洲殖民时代起，英语也就成为美国的语言。尽管两国用的都是英语，但是由于种族、地理、历史、文化、风俗、习惯以及科学技术的发展等因素的不同，两国人民在使用语言的过程中自然会产生某些歧异。为了帮助我国英语学习者初步了解和掌握美国英语的发展，正确运用美国英语，我们编写了这本简易实用的读物。

为提供学习美国英语的便利，本书从实用观点出发，叙明下列两个问题。

第一，美国英语和英国英语的歧异是多方面的。在拼写、语音、词汇、成语、俚语、语法等方面，美国英语都有它独特之处，本书都作了扼要介绍，特别在词汇方面从衣、食、住（包括家具和用具）、行、文教、文娱、各种人物、各种组织等方面列举二百余例，都是切合生活实际，有它的实用价值的。英语学习者都知道“人行横道”用 pedestrian crossing，“餐巾”用 napkin，“啤酒”用 beer，实则这些都是美国英语，而英国英语用 zebra crossing, serrittes, ale 了解者倒较少。了解两国语言上的歧异，就会加深我们对英语特点的认识，从而提高实际运用英语的能力。

美国新词随社会生活的复杂化和文化科技的发展而日益增多，如有关月球方面美国有 moon walk（月

上行走) moonfall (月球着陆) 等新词; 有关越南战争方面美国有 the domino theory (多米诺骨牌理论), escalation (战争升级) 等新词; 有关外交方面美国有高姿态 (high profile) 和低姿态 (low profile) 等新词。过去仅熟知汉语译名, 学习美国英语就知道它们的来源了。

第二, 美国成语和俚语比较多, 特别是日常生活用的口语, 如寒暄语“问好”常用 H'roo (=Hello); Hello, how's things; Oh hi ya how's are you going? Howdy (=How are you), my dear friend 等; 又如“上厕所”美国说 wash (up), fix my face powder our noses, tidy myself up, where the toilet is? visit John to do No.1 job, visit John to do No.2 job 等。这些口语俗不伤雅, 美国男女多习用之。

英美语虽在语音、语法等方面都有歧异, 而词汇方面的歧异是最大的, 并且与日俱增; 日常应用的口语、俚语也在分化, 各异其词, 我们学习美国语言, 是应该认真对待的。

本书内容简明扼要, 仅作学习美国英语的初阶, 可供英语爱好者、中学英语教学工作者和外事工作人员参考使用。读了这本小册子, 不过尝鼎一脔, 由此初阶拾级而升, 还需不懈的努力。

本书第四章第二节(同一个词, 语音、语调不同)由江苏省教育学院外语教研组徐鸣嵩同志撰稿, 第四章第三节(同样人物, 名称不同)曾由执教南京师范学院附属中学澳籍教师欧文先生(现已回国)作

初步审阅。均此致谢。本书引用中外书刊资料恕不一一开列，谨向作者表示诚挚谢意。

樊星白

一九八三年冬

目 录

前 言	(1)
第一章 绪言	(1)
第二章 美国英语的发展	(4)
(一) 利用外来语	(4)
(二) 黑人英语	(7)
(三) 利用固有的英语	(8)
(1) 从词义看	(8)
①旧词旧义	(8)
②旧词新义	(10)
③新词新义	(11)
(2) 从构词法看	(13)
①词类转换	(13)
②前缀	(14)
③后缀	(14)
(四) 缩略词	(15)
(五) 混成词	(17)
第三章 美国英语中的俚语	(20)
第四章 美国英语和英国英语的歧异	(31)
(一) 同一个词, 拼写不同	(31)
(二) 同一个词, 语音语调不同	(35)
(三) 同样人物, 名称不同	(39)

(四) 词组义同, 表达不同.....	(54)
(五) 同一个词, 意义不同.....	(68)
(六) 语法上的歧异.....	(80)
第五章 结束语.....	(97)

第一章 绪 言

人们总以为美国和英国都是讲英语的国家，美国人又是从英伦三岛殖民到北美洲的后裔，可说是两个同文同种的国家。其实英美既不尽同文，又不尽同种。

北美洲人种极为复杂，各个种族都有各自祖国的语言。早在公元九世纪，美洲已由来自欧洲国家的殖民者开发了。挪威古代的海盗乘“长艇”在北美洲的东北部登陆。五百年后，克里斯托弗·哥伦布(Christopher Columbus)发现了西印度群岛，但并没有到达北美洲大陆。最先到达这块新大陆的是意大利航海家亚美利哥·维丝浦奇(Amerigo Vespucci)，美国(America)的名称就是由意大利语 Amerigo 而来的。从此以后，西班牙人建立了从墨西哥延伸到加利福尼亚的庞大帝国。随西班牙之后，其他国家相继而来，到北美洲各自建立了殖民地。从北美洲各洲和各省的名称中多少可以了解些早期殖民的多种族和多语言的情况。“内华达”(Nevada)是西班牙语，“路易斯安那”(Louisiana)来源于法国国王的名字，“纽约”(New York)是英语。许多别的地名，不是来源于欧洲词汇，而是来源于当初土著的印第安人(Indians)，象“明尼苏达”(Minnesota)和“依阿华”

(Iowa) 一类地名都是印第安语。(注一)

从十四到十六世纪在欧洲许多国家先后发生了文化和思想上的革命运动。整个欧洲进入“文艺复兴”(the Renaissance) 时期。这次运动席卷英国虽然较迟,但它以排山倒海之势有力地推动了英语的发展。英国殖民者就在这个时期开始成批越过大西洋而定居北美,建立十三个殖民地。到1776年这十三个殖民地为了摆脱英国的统治,争取独立,进行了六年的斗争,美利坚合众国就在这十三个殖民地诞生了。(美国拥有50个州,是1863年以后的事。)由于人种复杂,语言不同,在美国独立后采取英语为国语,通过公民投票,结果不过以两三票之差的险胜而决定的。国中不会讲英语的人相当的多,政府规定美国公民必须认识四千个英语的基本单词。英国殖民者带到北美洲的语言是伊丽莎白女王 (Queen Elizabeth) 和詹姆斯一世 (James I) 时代的英语。所谓美国英语的历史就是从这个时候开始的。

美国移民初到美洲时带去的语言还是英国常用语言,如著名演说家亨利 (P. Henry) 所作的《诉诸武力》(*A Appeal to Arms*) 的演说,和那时英国国内人民所用的英语,并无差别,后来由于十三州殖民地人民对英国政府的专横统治,奋起抗英,因而对英国政治思想、文艺作品等发生厌恶情绪。虽有欧文 (W. Irving) 等主张美国语文应当依附于英国,但是主张

(注一) C. M. Speak A. C. J. Reed: *North America* 《英语世界》1982年第5期第111页

美国应当有独立的语文，则是大势所趋，人心所向。当时语言学者韦伯斯特 (Hoah Webster) 等则力主美国应当有自己的独立语文，不应依附于英国，而贡献最大、影响最深的要首推韦伯斯特。他相继编写并出版《英语拼字本》(*The American Spelling Book*) 和《美国英语大词典》(*An American Dictionary of English Language*)，对美国英语的促进起了极大的作用。在韦伯斯特后，美国又出版了《韦伯斯特新大学词典》(*Webster's New Collegiate Dictionary*)，大大促进美国英语的发展。与此同时，美国政府又对英国教科书进行修改，以适应美国学校的需用，取代英国英语。

美国独立以后，英国人对美国英语仍多所指责，美国语言学者门肯 (H. L. Mencken) 把美国语言又做了一番整理的工夫，出版《美国英语》(*The American Language*)，旗帜鲜明，以示对抗，几经斗争，美国英语终于获得学术上的承认。

用美国英语写文学作品影响最大的在十九世纪初期有文学家马克·吐温 (Mark Twain)。他写了《顽童流浪记》(*The Adventures of Huckleberry Finn*) 这部小说，人称他为“美国文学之父”，现代美国名作家如海明威 (E. Hemingway)、福克纳 (W. Faulkner)、塞林杰 (J. D. Salinger) 等都受他的影响，并认为以后作家多由他一脉相承的。(注一)

(注一) 钱歌川：《英美同文中的殊异》——《翻译通讯》

1980年第2期第16—17页

第二章 美国英语的发展

(一) 利用外来语 (loan words)

从历史上讲, 英美的外来语很多, 英语曾从拉丁语、法语、希腊语中吸收大量词汇, 现在还是如此。法语 *détente* (缓和) 就是我们熟知的一例。

从英国殖民者于1620年到达北美洲以后, 采用其它国家殖民者和北美洲土著的外来语亦复不少。兹举例如下: (注一)、(注二)、(注三)

(1) 印第安语

canoe (独木舟), hickory (山核桃), chipmuck (金花鼠), woodchuck (土拨鼠), moccasin (鹿皮软鞋), moose (驼鹿), mugwump (大人物, 大老板), pemmican (干牛肉), persimmon (柿子), opossum (负鼠), powwow (社交; 狂

(注一) [本·克兰: *American English*]——《英语世界》1983年第4期第101—103页

(注二) 苏联拉耶英斯卡娅: 《英语词汇学引论》(商务印书馆1961年版) 第六章《在美国的英语》第182页

(注三) 钱歌川: 《英美同文中的殊异》——《翻译通讯》1980年第2期第16—17页

欢典礼)，skunk（臭鼬），squash（倭瓜），pumpkin（南瓜），squaw（印第安人的妇女），succotash（豆煮玉米加腊肉），tepee（圆锥形帐篷），toboggan（平底雪橇），tomahawk（战斧；苛评），wigwam（棚屋）等。

Pale face 和 war paint（印第安人打仗时的文面），Indian summer（美北部的小阳春）等由印第安语意译来的。

大约一半的美国州名用印第安语的，其中包括 Illinois（伊利诺斯州），Iowa（依阿华州），Kansas（堪萨斯州），Minnesota（明尼苏达州），Missouri（密苏里州），Tennessee（田纳西州），Connecticut（康涅狄格），Alabama（阿拉巴马）等。

（2）西班牙语

牛仔（cowboy）是美国文化中最受欢迎的英雄人物之一。除去牛仔这一名称外，他生活中的东西大都用的西班牙语，如 chaps=chaparras（牧人穿的皮护腿套裤）和 ponchos（披毯；斗篷），lariat（麻绳），alfalfa（苜蓿草），bronco（烈马），ranch（大牧场）和 coyotes（郊狼）等。其他词语如 adobe（晒干的砖），aficionado（爱好者；行家），cafeteria（自助餐厅），pueblo（印第安村）（在美国西南部，西班牙语为 people），sombrero（阔边帽），sympatico（友好的）。

美国州名用西班牙语的：California（加利福尼亚州），Colorado（科罗拉多州），Florida（佛罗里达州），Montana（蒙大拿州），Nevada（内华达

州)等。

(3) 荷兰语

caboose (管车人所坐的公事车), boss (老板, 上司), cole (油菜色拉), waffle (蛋奶烘饼), cooky (家常小甜饼), patroon (大庄园主), scow (大型平底输送船), sleigh (雪橇), spook (间谍), stoop (门廊), 甚至连 Santa Claus (圣诞老人) 也来自荷兰语。

(4) 法语

法语给美国英语增添的一些词汇, 主要表明法国人开拓的土地的特征, 也给美语引进其他词语, 如:

au pair (为人做家务劳动以换取食宿和学英语机会的外国姑娘), coulee (小河流), depot (车站; 航空站), butte (地垛), levee (堤; 码头; 总统招待会), crevasse (冰隙), gopher (美国香橼), prairie (大草原), chowder (杂烩), bureau (柜子), shanty (简陋小屋) 等。

(5) 德语

frankfurter (猪牛肉混合香肠), glitch (故障), hamburger (汉堡牛肉包), loafer, Laufen 散步, 俗语), preizel (一种麻花式的咸饼干), sauerkraut (泡菜), seminar (讨论会), wienerwurst (猪牛肉混合香肠)。

(6) 意大利语

baritone (男中音), ciao (再见, 方言), concert (音乐会), mafia (政治恐怖分子的秘密组织), piano (钢琴), piazza (走廊), pizza (意大利烧

饼), plaza (大广场, 十字路口), tenor (男高音) 等。

此外, 还有瑞典语如 ombudsman (专门调查营私舞弊情况的人员); 非洲语如 zebra (斑马), Chimpanzee (黑猩猩) 等; 印度语如 cot (儿童卧床), bungalow (平房), shampoo (洗发剂) 等; 汉语如 chopsuey (杂碎), tai chi (太极拳), wok (镬, 中国炒菜锅), long time no see (好久不见), (可能是由到美国谋生的华侨杜撰的, 不合语法, 现在竟成了英美人士常讲的见面语。)

(二) 黑人英语 (Black English)

美国少数民族中有几百万黑人讲黑人英语。语言学家认为黑人英语是一种准确的语言, 有它自己的历史和语法。由于美国的种族歧视, 学校不准教黑人英语, 黑人儿童在学校不准讲黑人英语, 政府还规定不精通标准英语 (standard English) 的人, 不能担任要求使用标准英语的工作, 所以黑人英语得不到发展。白人与黑人之间的种族隔离的斗争当然得不到缓和。(注一)

黑人英语(注二)中的一些词, 现在还十分活跃,

(注一)《英语学习》1981年第10期第19页; Allow "Black English" in American Schools?

(注二)苏联拉耶美斯卡娅:《英语词汇学引论》第183页
索天章:《略论美国英语的发展趋向》——《外语教学与研究》1979年第1期第5页

如 piccaninny (黑人小孩), banjo (五弦琴), juba (舞蹈), hoodoo (或voodoo) (带来坏运气), cakewalk (黑人的步态舞——用饼做奖品), mammy (黑人保姆), aunty (黑人老年妇女), afro (黑人的一种发式), Black nationalist (黑人民族主义者), the Black Panthers (黑豹党), black power (黑人权力——指用暴力或政治、经济手段改变社会和黑人的生活), free ride (原指 CORE——Congress of Racial Equality 于1961年组织以反对种族歧视为目的的乘车游行, 现指任何这类的游行。)

早在本世纪四十年代黑人有一次坐在芝加哥一个不招待黑人的饭店里表示抗议的示威叫 sit-in。以后在许多反种族歧视的集体示威的均用带 -in 的名称。例如, 在游泳地点反对种族歧视叫 swim-in, 在运动场举行示威的叫 play-in, 在教堂的叫 pray-in。这种新词并不限于反对种族歧视, 如 pray-in, kneel-in 也是争取人权的集会, work-in, teach-in 是在工作、教学场所举行的抗议讨论会等。(注一)

(三) 利用固有的英语

(1) 从词义看

①旧词旧义

今天美国英语中, 有些还保留英国文字的古义,

(注一) 索天章:《略论美国英语的发展趋向》——《外语教学与研究》1979年第1期第5页。索天章:《现代英语中语法词汇的一些变化》——《郑州大学学报》(哲学社会科学版)1978年第2期第50页

最显著的是 fall (秋) 这个词。这个词在英国以“一叶落而知天下秋”的“落”字代表秋天的。这是英国十六世纪中叶(1545年)的用法,现在已被废置,改用 autumn 了。美国地理环境与英国不同。在英国秋季指八、九、十月,在美国秋季指九、十、十一月,美国虽保留 fall 作秋天的用法,但不含叶落知秋的原意了。

有些词的意义在英国已属陈旧或方言了,而在美国仍保留原义,例如 thrifty (节俭的)。在美国仍保留 thriving (兴旺的)、prosperous (繁荣的)的原义,在英国除作方言外,原义已被废置。

dry (干) 一词在美国仍保留早日的 thirsty (口渴) 的原义, curious (好奇的) 在美国仍保留着 fine, excellent (精细的, 优秀的) 的原义, 在英国已陈旧了。

用动词 to guess (猜测) 表达 to think (想) 的意思, 在美国比在英国更为常见, 如 I can't even guess at what you mean (你的意思, 我连想都想不到)。

形容词 homely (朴素的, 平常的) 在美国仍保留着 ugly (丑的) 原义, 如习语 homely as a mud fence (面貌极丑的)。mad 在美国常用作 angry (生气的) 的同义词, 在英国除方言外, 这种意思已陈旧了, 如 He was very mad. (他非常生气)。习语: mad as a wet hen (非常生气)。

有些词如 run (小河)、divide (分水岭)、rapids (急流)、peanut (花生)、sweet potato (甘